



Comissariado

Curators

Luís Tavares Pereira

Bruno Baldaia

Magda Seifert

Em diálogo com
A dialogue with
Nuno Cera



Programa

Paralelo

Cinema

Conferências

Debates

Visitas Guiadas

Parallel Events

Cinema

Conferences

Debates

Guided tours

Organização

Organised by



Co-produção

Co-produced with



Patrocinadores *Sponsors*



Apoio *Support*



Has architecture been bailed out?

The eighty architecture works in this edition of Habitar Portugal were selected with one question in mind: has architecture been bailed out? The result should be seen as an open reflection, as proposals for constructing a perception of a significant moment in time for Portuguese architecture. The three-year period covered by this edition, 2012–2014, coincides with the financial bail-out programme for the Portuguese economy. Accordingly, we have set out to analyse and understand the inevitable impact that this development has had on the work of Portuguese architects. By themselves, the selected works fail to reveal specific concerns with the programmes that may have integrated the current social, political and economic situation. Instead, we seek to understand what its impact – of which we do not know how transitional it will be – is, how it reveals itself, and what consequences it will have. Architecture is a social practice and, for that reason, depends on and is conditioned by the resources through which society reflects in form, object and space the period it is experiencing. At the same time architecture has a creator or creators, meaning that each architect is a filter that reorganises diverse ideas from different sources and executes them in a design or work. The variety of choices, practices and positions is evident, and the works presented herein are a testament to that.

This exhibition at the Eugénio de Almeida Forum is part of a travelling exhibition that will be shown throughout Portugal. In its diverse realisations it seeks to understand, report on and foster debate on the state and condition of Portuguese architecture as we experience it today. Each leg of the tour is unique, both in terms of the exhibition layout and the wall that gathers together the various elements of the curators' work and thought processes in the form of further original content. At the FEA the focus is very much on works in the Évora district or its surroundings, giving the viewer a more complete perception of those works, showing the creative processes behind them and also making it possible to visit them. The work by Nuno Cera also featured in the exhibition presents a view of architecture that is possible from other artistic fields, in this case photography. This possibility of more inclusive, more comprehensive thought reflects the aim of HP 12–14 to be an opportunity to cross distinct views and to also extend the scope of the exhibition to include the five previous editions of HP since the year 2000, constituting a body of work of some 400 buildings. A palimpsest of records that serves as the basis for comparisons with the times we are now experiencing.

Moments of crisis have in the past proved to be fertile for architecture and its history; so how should we see and understand the one we are now going through? If architecture has also been bailed out, how is it adjusting to that situation?

Curators
HP 12–14

Luís Tavares Pereira
Bruno Baldaia
Magda Seifert

HP 12–14

Está a arquitectura sob resgate?

A selecção de oitenta obras de arquitectura nesta edição Habitar Portugal faz-se perante uma pergunta: está a arquitectura sob resgate? O resultado pretende ser uma reflexão em aberto, propostas para a construção da percepção de um momento significativo para a arquitectura portuguesa. O período a que esta edição corresponde, 2012–2014, é coincidente com o programa de resgate financeiro a que Portugal esteve sujeito. Quis-se, por isso, analisar e compreender o impacto que inevitavelmente este facto teve na prática dos arquitectos portugueses. A observação das obras seleccionadas não torna evidente uma preocupação específica com os programas ou as actuações que, de uma forma ou de outra, incorporaram a actual situação social, política e económica como um seu motivo. Procura, antes, perceber qual o impacto desse estado que ainda não sabemos quanto de transitório terá, de que formas se manifesta e que consequências deixa. A arquitectura é uma prática social e, por isso, dependente e condicionada pelos meios através dos quais as sociedades projectam em forma, objecto e espaço, o momento por que passam. Ao mesmo tempo tem um autor ou autores, o que significa que cada arquitecto é um filtro que reorganiza ideias várias e de proveniências distintas e as materializa numa obra. A variedade de opções, práticas e posicionamentos é evidente, e as obras que aqui se apresentam são disso testemunho.

A exposição que a Fundação Eugénio de Almeida decidiu acolher faz parte de um conjunto de mostras que percorre o país, procurando nas suas diversas manifestações compreender, discutir e reportar o estado e a condição da arquitectura portuguesa. Para esse efeito, cada exposição é única quer no seu *layout*, quer na parede que reúne os elementos de um processo de trabalho e de reflexão do comissariado com conteúdos originais. Na FEA o destaque é dado às obras de Évora ou na sua proximidade geográfica de forma a podermos ter delas uma percepção mais completa, ver os processos que lhes deram origem e visitá-las. A obra de Nuno Cera que aqui se apresenta pertence a uma visão que da arquitectura se pode ter a partir de outras áreas, neste caso desde a fotografia. Esta possibilidade de uma reflexão expandida inclui-se no esforço de fazer desta edição HP 12–14 uma oportunidade para cruzar olhares de origens distintas e, igualmente, alargar o seu âmbito às suas cinco edições anteriores que desde o ano 2000 reúnem já um acervo de cerca de 400 obras. Um *palimpsesto* de registos que sugerem um esforço de comparação com o momento que vivemos.

Os processos de crise foram sendo historicamente momentos fecundos para a arquitectura e para a sua história, como podemos então ver e perceber este por que passamos agora? Se a arquitectura está sob resgate, como é o seu reajustamento?

Comissários
HP 12–14

Luís Tavares Pereira
Bruno Baldaia
Magda Seifert

Évora

Obras Seleccionadas Selected Works

Habitar Portugal 2012-14

Área Metropolitana de Lisboa Lisbon Metropolitan Area

Anticlimax - Trienal de Arquitetura de Lisboa Anticlimax - Lisbon Architecture Triennale

Lisboa, 2013
Filipe Magalhães, Ana Luísa
Soares - Fala Atelier

Apartamento JAA + 'Roofbuildinghouse' JAA Apartment + 'Roofbuildinghouse'

Lisboa, 2014
João Alexandre Góis
- JAG arquitectos

Casa da Severa Severa House

Lisboa, 2012
José Adrião

Casa Montana Montana House

Malveira da Serra, 2012
Catarina Almada Negreiros,
Rita Almada Negreiros
- CAN RAN + Cristina Uva
(paisagismo)

Convento dos Capuchos Capuchos Monastery

Serra da Arrábida, 2012
Victor Mestre e Sofia Aleixo
- VMSA arquitectos

Escola Secundária ES/EB3 Braamcamp Freire ES/EB3 Braamcamp Freire Secondary School

Pontinha, 2012
Cristina Veríssimo
e Diogo Burnay - CVDB

Percurso pedonal da Baixa Pombalina ao Castelo

Walkway from the 'Baixa Pombalina' to São Jorge Castle

Lisboa, 2013
João Pedro Falcão de Campos

Ponte pedonal e ciclável sobre a 2.ª Circular Pedestrian and Cycling Bridge over the 'Segunda Circular' Ring Road

Lisboa, 2014
Maximina Almeida,
Telmo Cruz - MXT studio

Teatro Thalia Thalia Theatre

Lisboa, 2012
Gonçalo Byrne + Patrícia
Barbas e Diogo Seixas Lopes

THE HOTEL Room for Ideas

Lisboa, 2014
Vera Martins Alves e
Cristóvão Fonseca Ferreira
- ColectivArquitectura

Área Metropolitana do Porto Porto Metropolitan Area

Bairro do Lagarteiro - Reabilitação do Espaço Público Lagarteiro Neighbourhood - Public Space Regeneration

Porto, 2012
Paulo Tormenta Pinto
- Domitianus

Casa de Balazar Balazar House

Póvoa de Varzim, 2014
Nuno Merino Rocha

Casa RV RV House

Canidelo, Vila Nova
de Gaia, 2014
Marta Rocha, Fabien Vacelet

Casas no Pinheiro Manso Houses in Pinheiro Manso

Porto, 2012
João Pedro Serôdio,
Isabel Furtado - Serôdio,
Furtado Arquitectos

Casas na Praça de Liège Houses in Praça de Liège

Porto, 2012
Luísa Penha

Doas Casas para S. Two houses for S.

Porto, 2014
Hugo Dourado, Ana Baptista
- colectivoMEL

Escola de Leça do Balio Leça do Balio School

Matosinhos, 2013
Teresa Novais, Jorge Carvalho
- aNC arquitectos

Quartel dos Bombeiros de Santo Tirso Fire Brigade Station in Santo Tirso

Santo Tirso, 2012
Álvaro Siza

Reabilitação das Caves GRAHAM's 1890 - Armazém de envelhecimento de vinho do Porto, Centro de Visitas e Restaurante Remodelling of the GRAHAM's 1890 Lodge - Port wine ageing cellars, visitor's centre and restaurant

Vila Nova de Gaia, 2013
Luís Loureiro + P06 atelier
(design)

Recuperação para Turismo no espaço Rural Conversion of a Traditional Country House to Tourist Accommodation

- Casa de Campo
Vale de Cambra, 2012
André Eduardo Tavares

HP12-14



4

5



Evora

Norte North

2 Casas na Bouça das Cardosas 2 Houses in Bouça das Cardosas

Paredes de Coura, 2014
Filipa Guerreiro,
Tiago Correia
- Atelier da Bouça

Adega Alves de Sousa Alves de Sousa Winery

Santa Marta de
Penaguião, 2014
António Belém Lima

Ampliação da Fábrica Móveis Viriato II Extension of Viriato Factory II

Paredes, 2014
Nuno Brandão Costa

Apartamento em Braga Apartment in Braga

Braga, 2013
Graça Correia, Roberto
Ragazzi - Correia/Ragazzi
Arquitectos

Aquário dos Bacalhaus do Museu Marítimo de Ílhavo Cod Aquarium, Ílhavo Maritime Museum

Ílhavo, 2013
Nuno Mateus, José Mateus
- ARX Portugal Arquitectos

Capela Particular no Paço Episcopal de Lamego Private Chapel in the Lamego Bishop's Palace

Lamego, 2013
Manuel Botelho

Casa da Cultura de Pinhel Pinhel House of Culture

Pinhel, 2014
Luís Sobral, Carlos Azevedo,
João Crisóstomo, Carlos
Guimarães - depA
- Departamento de
Arquitectura

Casa do Corvo, Nova sala, Novo atelier, Oficina

Corvo House: new living room, new studio, new workshop

Miranda do Corvo, 2014
Carlos Antunes, Désirée Pedro
- Atelier do Corvo

Casa Lagartixa Lizard House

Ariz, 2014
Paula Ribas, Nuno Valentim
+ Gémeo Luís (Designer)

Centro de Documentação 25 de Abril, Remodelação do Colégio da Graça, Universidade de Coimbra 25 April Documentation Centre, Remodelling of Colégio da Graça, Coimbra University

Coimbra, 2014
José Paulo dos Santos
- Traço Banal Arquitectura

Data Center Portugal Telecom Portugal Telecom Data Center

Covilhã, 2013
Carrilho da Graça
arquitectos - JLCG

Escola Básica e Secundária de Sever do Vouga Sever do Vouga Integrated Primary and Secondary School

Sever do Vouga, 2012
Pedro Domingos

Escola Primária das Caldas das Taipas Caldas das Taipas Primary School

Guimarães, 2012
Luís Pena, Tiago
Figueiredo - Figueiredo
+ Pena arquitectos

Hotel Rural Quinta do Vallado Quinta do Vallado

/ Douro Valley Wine Hotel
Peso da Régua, 2012
Francisco Vieira de Campos
- Menos é Mais Arquitectos

Museu Nacional Machado de Castro Machado de Castro National Museum

Coimbra, 2013
Gonçalo Byrne Arquitectos

Percurso Pedonal Assistido de Montemor-o-Velho Montemor-o-Velho Assisted Walkway

Montemor-o-Velho, 2013
Miguel Figueira
- Divisão de Projecto
Urbano - CMMV

Requalificação urbana da Praça do Toural Toural Urban Regeneration Guimarães, 2012

Maria Manuel Oliveira
- CE-EAUM

Recuperação da Casa da Granja Casa da Granja Renovation

Amarante, 2014
José Bernardo Távora

Remodelação de Habitação Unifamiliar Remodelling of Single-family House

Coimbra, 2014
Jorge Teixeira Dias

Requalificação do Monte Latito Monte Latito Regeneration

Guimarães, 2012
Mercês Vieira,
Camilo Cortesão
- MVCC Arquitectos

Sul South

Casa do Óc

Alandroal, 2012
João Favila Menezes
– Atelier Bugio

Casa Modesta

Olhão, 2014
Joana Carmo Simões,
Susana dos Santos Rodrigues,
Vânia Brito Fernandes
– PAR Plataforma de
ARquitectura

Casa no Tempo

Montemor-o-Novo, 2014
Manuel Aires Mateus,
Francisco Aires Mateus
– Aires Mateus

Casa sobre Armazém House on a Warehouse

Torres Novas, 2012
Miguel Marcelino

Casas Caiadas

Arraiolos, 2014
Luís Pereira Miguel
– Pereira Miguel Arquitectos

Centro de Visitantes do Castelo de Pombal Pombal Castle Visitor Centre

Pombal, 2014
Luís Miguel Correia,
Nelson Mota, Susana
Constantino
– COMOCO

Complexo Habitacional de Penela Penela Residential Complex

Penela, 2012
João Álvaro Rocha

Reconversão do Convento das Bernardas Bernardas Monastery Conversion

Tavira, 2012
Eduardo Souto de Moura

Ecork Hotel

Évora, 2013
José Carlos Cruz

Edifício Sede da Lógica Lógica Headquarters

Moura, 2013
João Santa-Rita

Edifícios Centrais do Parque Tecnológico de Óbidos Central Buildings, Óbidos Technological Park

Óbidos, 2014
Jorge Mealha

Escola Secundária Púbia Hortênsia de Castro Hortênsia de Castro Secondary School

Vila Viçosa, 2012
Cândido Chuva Gomes

Estação de Canoagem de Alvega Alvega Canoeing Centre

Abrantes, 2014
Tiago Mota Saraiva,
Andreia Salavessa
– Ateliermob

Monte Azedão

Odemira, 2013
Nuno Vídigal
– Baixa Atelier

Museu Municipal de Arqueologia de Moura Moura Municipal Archaeological Museum

Moura, 2014
João Maria Trindade
– Ventura Trindade,
Arquitectos

Ozadi Tavira Hotel

Tavira, 2014
Pedro Campos Costa

Páteo de São Miguel

Évora, 2013
Francisco Barata Fernandes,
FBF&MPS arq

RENOVA Loja & Teatro RENOVA Shop & Theatre

Almonda, Torres Novas, 2014
Paulo Henrique Durão
– Phyd Arquitectura

Requalificação e Ampliação da Ala Poente do Palácio do Vimioso – Centro Interactivo de Arqueologia Remodelling and Extension of the West Wing of Vimioso Palace – Archaeological Interactive Centre

Évora, 2012
Pedro Lagrifa Carvalhais
de Oliveira – PLCO

Torre de Palma Wine Hotel

Monforte, 2014
João Mendes Ribeiro
+ Luísa Bebiano

Ilhas Islands

Armazém do Mercado Market Warehouse

Funchal, Ilha da Madeira, 2014
Paulo David

Arquipélago Centro de Artes Contemporâneas Arquipélago Contemporary Arts Centre

Ribeira Grande, Ilha de
São Miguel, Açores, 2014
Francisco Vieira de Campos,
Cristina Guedes
+ João Mendes Ribeiro

Bungalows nas Sete Cidades Bungalows in Sete Cidades

Ilha de São Miguel,
Açores, 2014
Fernando Monteiro, Marco
Resendes, Miguel Sousa
– M Arquitectos

HP12-14

Casa DC

DC House
Ponta Delgada,
Ilha de São Miguel,
Açores, 2013
Rui Sabino de Sousa
– Sal.works

Casa E/C E/C House

São Roque, Ilha do Pico,
Açores, 2014
Inês Vieira da Silva,
Miguel Vieira da Silva
– SAMI-arquitectos

Casa em Ponta Delgada House in Ponta Delgada

Ilha de São Miguel,
Açores, 2014
Egas José Vieira
– Contemporânea

Centro de Interpretação Ambiental da Caldeira Velha Caldeira Velha Environmental Interpretation Centre

Ilha de São Miguel,
Açores, 2013
Ana Laura Vasconcelos

Complexo Ambiental da Lagoa das Sete Cidades Environmental Complex of the Sete Cidades Lagoon

Ilha de São Miguel,
Açores, 2013
Eduardo Souto Moura
+ Adriano Pimenta

Reconversão do Porto da Horta Horta Harbour Conversion

Ilha do Faial, 2012
Manuel Salgado,
Carlos Cruz, Tomás Salgado,
Pedro Pinto – Risco

Requalificação paisagística da Pedreira do Campo Pedreira do Campo Landscape Regeneration

Ilha de Santa Maria,
Açores, 2012
Fernando Monteiro,
Marco Resendes,
Miguel Sousa
– M Arquitectos

Fora de Portugal Outside Portugal

Al Shaheed Park

Kuwait City, Kuwait, 2014
Ricardo Camacho
+ Sara Machado
(paisagismo), Sara Saragoça
Soares (interiores),
TAEP (Kuwait)

Cais do NiangOu NiangOu Riverboat Terminal

Tibete, China, 2013
EMBAIXADA +
Standardarchitecture

Casa Ktima Ktima House

Ilha de Antíparos,
Grécia, 2014
Camilo Rebelo
+ Susana Martins

Edifício de Escritórios da Fábrica Shihlien Chemical Industrial Jiangsu Co Office Building for Shihlien Chemical Industrial Jiangsu Co

Chemical Industrial
Jiangsu Co Huaian,
Jiangsu, China, 2014
Álvaro Siza
+ Carlos Castanheira

Escola de Kapalanga Kapalanga School

Luanda, Angola, 2014
Paulo Moreira
+ PARQ arquitectos

Estúdio de Televisão 03

**/Abu Dhabi Media
Television Studio 03
/Abu Dhabi Media**
Abu Dhabi, Emirados
Árabes Unidos, 2013
Site Specific
+ P06 atelier (design)

Lubango Centre

Lubango, Angola, 2014
Paulo Martins Barata,
João Luís Ferreira,
Paulo Perloiro, Pedro Appleton,
João Perloiro – Promontório

Pavilhão de Portugal FILBO 2013 Portuguese Pavilion, FILBO 2013

Bogotá, Colômbia, 2013
Fábio Neves, Ivone Gonçalves,
Luís Ricardo, Ricardo Paulino
– ForStudio

Renovação parcial de um apartamento na cobertura de um antigo convento 'Licht und Blick' Remodelling of an Apartment in the Roof Space of a Former Convent – 'Licht und Blick'

Dusseldorf, Alemanha, 2012
Luís Guimarães – FLUXO
interactive architecture

Sede do Parque Natural do Fogo

Fogo Natural Park Venue
Chã das Caldeiras, Ilha do
Fogo, Cabo Verde, 2014
André Castro Santos,
Miguel Ribeiro de Carvalho,
Nuno Teixeira Martins,
Ricardo Barbosa Vicente
– OTO arquitectos

*Lista organizada
por ordem alfabética
List arranged
in alphabetical order*

Évora



Dispositivo expositivo CLOUD

O dispositivo expositivo CLOUD, resultou do concurso público lançado pela OA, que teve como vencedor a equipa de Nelson João, Ivo Gouveia Carvalho e Rodrigo Seixas, é constituído por um sistema de 'andaimes', que permite a sua adaptação aos espaços da itinerância. As 80 obras expostas são organizadas nas seis regiões em que o HP 12-14 se divide – AML, AMP, Norte, Sul, Ilhas e Fora de Portugal –, numa solução desenvolvida em conjunto pelos designers João Araújo e Rita Huet (*And Atelier*), pelo comissariado, e pela equipa de montagem da Galeria Municipal do Porto. Em cada face expõem-se duas ou quatro obras, em painéis com imagens, desenhos, legendas, créditos e descrição das obras, em versão bilingue, e uma moldura digital com informação adicional sobre a obra.

Para cada região reúne-se pela primeira vez num único mapa o conjunto das obras seleccionadas desde a primeira edição, permitindo perceber a sua distribuição geográfica, e a comparação entre períodos. O esforço de compilação de um arquivo disperso e o potencial de cruzamento de leituras, é uma das ferramentas que convocamos para reflectir sobre a produção arquitectónica do período 2012-14.

Wall HP 12-14

Wall HP 12-14 é um trabalho concebido especificamente para cada momento da itinerância, pelos comissários, focando os trabalhos seleccionados de cada região e integrando relações com obras de edições anteriores. Esta 'parede' ou 'mesa', inclui registos de visitas às obras, excertos de publicações, textos etc. e foi 'construída' durante o período de montagem da exposição.

Atmosfera Específica

Sete filmes de Miguel C. Tavares
2016 | cor | 16:9

'Atmosfera Específica' é um conjunto de sete vídeos de 3', relativos às obras em destaque na exposição, que procura captar e traduzir a atmosfera de cada obra e lugar. Pensada como um todo, esta composição pretende representar uma itinerância atmosférica através de imagens e sons pelas diferentes obras que integram a selecção.

CLOUD exhibition system

The CLOUD exhibition system resulted from a public competition launched by the Association of Architects (won by Nelson João, Ivo Gouveia Carvalho e Rodrigo Seixas), consists of a 'scaffolding' system which adapts to the spaces of the travelling exhibition. The 80 exhibited works are organized according to the six regions HP 12-14 is divided into, and displayed through a solution developed by the designers João Araújo, Rita Huet (and atelier), the curators and the assembly team at Porto Municipal Gallery. Each exhibition side features two to four buildings, in the form of panels with images, drawings, technical information, and descriptive texts on the works, as well as a digital frame displaying additional information in a loop.

For each region, for the first time, all the selected works since the first edition, are shown on a single map, allowing a comprehensive reading of their geographic distribution, and the comparison between periods. This endeavour to create a diffuse archive that potentially facilitates cross-readings is one of the tools we have made available for reflection on the architectural output in the 2012-14 period.

Wall HP 12-14

The Wall HP 12-14 is a concept specifically developed with each individual stop on this travelling exhibition. The curators can thus shine a spotlight on the selected works from each region and establish relationships with works from previous editions. The 'wall' includes records of visits to the buildings and excerpts from publications and texts, etc., and was 'built' as the exhibition itself was being assembled.

Specific Atmosphere

Seven films by Miguel C. Tavares
2016 | cor | 16:9

Specific Atmosphere is a group of seven videos of 3 min. each on the works showcased in the exhibition. The films seek to capture and convey the atmosphere of each work and its location. Seen as a whole, the films are an atmospheric journey in sound and image to the essence of the selected works.



Nuno Cera
Melancholia Studies #2
(2011)

148 × 110 cm
Impressão jacto de tinta, papel algodão,
montada em dibond. Moldura de madeira.
Inkjet print on cotton paper,
mounted on dibond. Wooden frame

HP12-14

Em diálogo com
Nuno Cera

A dialogue with
Nuno Cera



10

11

A série de três fotografias 'Melancholia Studies' que Nuno Cera realizou em Espanha, no distrito de Castilla La Mancha, podia ter sido feita em Portugal, por exemplo sobre o troço abandonado, por falta de fundos, da via férrea Sines-Espanha que deixou o percurso pontuado com improváveis estruturas de betão inacabadas.

'Melancholia Studies', the series of three photographs taken by Nuno Cera in the Castile-La Mancha region of Spain, could just as well have been taken in Portugal, for example on the Sines-Spain railway line that was abandoned due to lack of funding, leaving behind incongruous unfinished concrete structures at isolated points along the proposed route.

Projectos interrompidos, abandonados, foram uma realidade importante do período de crise que atravessamos e a que o HP12-14 reporta, e que a selecção, resultado da excelência das obras, não traduz, mas cujo retrato perseguimos.

Interrupted or abandoned building projects are a significant aspect of reality in the ongoing economic crisis that HP12-14 reports on. Whilst the selection of works does not necessarily reflect that crisis, which speaks to their individual quality, it is nevertheless our aim to capture the essence of this period.

Desprovidos de utilização imediata, exibindo uma materialidade que confunde a temporalidade ou a geografia, a relação com a paisagem e a geometria das três formas contribuem para uma estranheza visual que Nuno Cera classifica de ruína do futuro. Há um sentimento de perda que é suplantado pelo maravilhamento. Neste trabalho a arquitectura está num 'momento de indefinição e entre dois estados, entre ser construção ou já ruína'. Um pequeno estudo visual 'sobre a possível melancolia da construção', uma resposta ao mote 'está a arquitectura sob resgate?'.

Devoid of immediate use, and revealing a materiality that confounds both temporality and geography, these three structures, through their geometric forms and their relationship with the landscape, contribute to a sense of visual alienation that Nuno Cera sums up in the term 'ruins of the future'. There is a sense of loss that is then supplanted by amazement. 'This work captures architecture in a moment of uncertainty, of in-betweenness – somewhere between construction and ruin.' A brief visual study of the 'melancholy that is possible in construction' and a response to the theme of 'has architecture been bailed out?'.

Évora

Obras Sul II

O programa paralelo inclui a apresentação das obras seleccionadas territorialmente próximas do local onde decorre a exposição. Compreender as obras, nas suas histórias, ideias, obstáculos e maneiras de os ultrapassar, através de quem as conhece melhor: os seus autores.

Em Évora, o destaque é dado às obras: Casa do ÓC, de João Favila Menezes – Atelier Bugio; Casa no Tempo, de Manuel Aires Mateus e Francisco Aires Mateus – Aires Mateus; Casas Caiadas de Luís Pereira Miguel – Pereira Miguel Arquitectos; Ecork Hotel de José Carlos Cruz; Escola Secundária Pública Hortênsia de Castro, de Cândido Chuva Gomes; Pátio de São Miguel, de Francisco Barata Fernandes, FBF&MPS arq; e Requalificação e Ampliação da Ala Poente do Palácio do Vimioso – Centro Interactivo de Arqueologia, de Pedro Lagrifa Carvalhais de Oliveira – PLCO, e inclui, pela primeira vez, visitas guiadas às obras. Uma exposição de arquitectura, é de facto, apenas uma exposição de representações de arquitectura, pelo que a possibilidade de experiência real do espaço da obra, corresponde efectivamente ao insubstituível contacto com a obra.

As apresentações são seguidas de uma conversa moderada por um dos comissários, sob o tema orientador – está a arquitetura sob resgate? – e contributos resultantes das obras em si, onde os temas do património, turismo ou identidade local assumem particular relevância.

Debate

Habitar Portugal: como se vê a arquitectura?

A pergunta tem uma dupla leitura, como se vê a si mesma a arquitectura ou como é vista de fora dela. Tornar visível, explicitar, comunicar, mapear, são termos que podemos associar ao que foram as sucessivas edições HP. São todos eles aplicáveis a formas de visualização de um fenómeno complexo que, paradoxalmente, não se explica visualmente.

A selecção HP foi sempre um esforço para alargar para fora da disciplina uma existência própria da arquitectura em Portugal. E isso, como é que se faz? O que há a comunicar desde dentro? E desde fora, o que a transforma? Os comissários das anteriores edições HP reflectem sobre estas questões.

Works South II

The parallel programme includes presentation of the selected works from the region in which the exhibition venue is located. The aim is to get to know the works, their histories, the ideas behind them, and the obstacles in creating them and how they were overcome through those who know them best: their creators.

In Évora the following works are showcased: *oc House* by João Favila Menezes – Atelier Bugio; *'Casa no Tempo'* by Manuel Aires Mateus and Francisco Aires Mateus – Aires Mateus; *Whitewashed Houses* by Luís Pereira Miguel – Pereira Miguel Arquitectos; *Ecork Hotel* by José Carlos Cruz; *Hortênsia de Castro Secondary School* by Cândido Chuva Gomes; *Pátio de São Miguel* by Francisco Barata Fernandes, FBF&MPS arq; and *Remodelling and Extension of the West Wing of Vimioso Palace – Interactive Archaeology Centre* by Pedro Lagrifa Carvalhais de Oliveira – PLCO, and includes, for the first time, guided tours of the works, an irreplaceable contact with the actual architectural work.

The presentations are followed by a debate moderated by one of the curators under a guiding theme – has architecture been bailed out? – and from the works themselves, where Heritage, Tourism or local identity raise important questions.

Debate

Habitar Portugal: how architecture sees itself?

The debate title has a twofold meaning: how architecture sees itself and how it is seen from the outside looking in. On the basis of the five editions of HP, how does each of the debate participants see the accumulated architectural output? Visibility, insight, communication and mapping are all terms that can be associated with the successive editions of HP. They are all applicable to forms of visualising a complex phenomenon which, paradoxically, cannot be explained visually.

HP has always sought to project the very existence of architecture outside the profession. How is this to be achieved? What should be communicated from within? And what outside forces transform architecture?

HP12-14



12



Évora

Ciclo de Cinema Sul. Visões e Representações

Cinco filmes seleccionados por Luís Ferro e João Barros Matos

'Sud' de Chantal Akerman (1999)

'El Sur' de Víctor Erice (1983)*

'As Pedras e o Tempo'

de Fernando Lopes (1961)

'Évora' de Mark John Ostrowski (2013 – estreia nacional)

'A Casa Esquecida' de Teresa Garcia (2004)**

Tomando como referência o ensaio de Edward W. Said (*Orientalismo*, 1978), esta selecção propõe uma revisitação às noções de representação, identidade e memória que constroem a ideia de Sul. Na exposição, os projectos revisitam e assimilam conceitos próprios da arquitectura tradicional do Sul, como o encerramento, escassez, luz-sombra, interior-exterior, tectónica, utilização de materiais e técnicas construtivas tradicionais, intensos estímulos criativos para a concepção da arquitectura contemporânea.

'Sud' é um percurso em busca da essência, do espírito do lugar, do Sul dos EUA. Observa os rastros de violência, morte, sangue, espiritualidade e superstição omnipresentes nas estradas, campos de algodão e tabaco, árvores, rochas e pessoas que constroem e representam esse lugar.

'El Sur', filme integralmente filmado no norte granítico de Espanha, orbita em torno do imaginário balnear, festivo, rico e colorido de Sevilha.

Por fim, serão exibidas três visões/representações diferenciadas do mesmo espaço: o Sul de Portugal.

'As Pedras e o Tempo' é um salto temporal para dentro de um Sul desaparecido, gasto na usura das pedras.

'Évora' cruza a vida de quatro desconhecidos/girassóis rumo ao sol.

'A Casa Esquecida' é um filme de paisagens axónicas. O Sul metamorfoseia-se numa fábula encantada pela flauta de Kudsi Ergüner.

* Sessão organizada com o apoio do Instituto Cervantes de Lisboa e da Embaixada de Espanha em Portugal.

** Exibição integrada no projecto *No País do Cinema (CINED e Moving Cinema)*, em colaboração com a Associação Os Filhos de Lumière e com apoio do Instituto do Cinema e do Audiovisual, da Direcção Regional de Cultura do Alentejo e do Institut Français du Portugal.

Film Series South. Visions and Representations

Five films selected by Luís Ferro and João Barros Matos

'Sud' by Chantal Akerman (1999)

'El Sur' by Víctor Erice (1983)*

'As Pedras e o Tempo'

by Fernando Lopes (1961)

'Évora' by Mark John Ostrowski (2013 – Portuguese premiere)

'A Casa Esquecida' by Teresa Garcia (2004)**

Taking its inspiration from Edward W. Said's book *Orientalism*, (Vintage Books, 1979), this selection invites the viewer to revisit the notions of representation, identity and memory that construct the idea of the South.

The works in the exhibition revisit and appropriate concepts inherent in traditional architecture of the South. Constants such as enclosure, scarcity of resources, light/shade, interior/exterior, tectonics, and the use of traditional building materials and methods, can be intense creative stimuli for the design of contemporary architecture.

'Sud' is a journey in search of the essence, the genius loci, of the American South. It shows the traces of violence, death, blood, spirituality and superstition omnipresent in the landscape and the mentality of the people who live there.

'El Sur', a film entirely shot in the granitic north of Spain, revolves around the festive, rich and colourful imagery of Seville.

The film series is closed by three differentiated visions/representations of the same space: the south of Portugal.

'As Pedras e o Tempo' is a leap in time to a South that has since disappeared, its erosion reflected in the excessive wear of the stones.

'Évora' crosses the lives of four people strangers/sunflowers following the sun.

'A Casa Esquecida' is a film of axonic landscapes. The south metamorphoses into an enchanted fable to the sound of Kudsi Ergüner's flute.

* Screening made possible by the support of the Instituto Cervantes in Lisbon and the Spanish Embassy in Portugal.

** Screened as part of the *No País do Cinema (CINED and Moving Cinema)* project in collaboration with the Os Filhos de Lumière Association and with the support of the Film and Audiovisual Institute, the Regional Directorate for Culture for the Alentejo and the Institut Français, Portugal.

Organização
Organised by
Ordem dos Arquitectos (OA)
Conselho Directivo Nacional

Co-Produção
Co-produced with
Fórum Eugénio
de Almeida (FEA)

Coordenação
Project Management
Marco Roque Antunes (OA)
Paulo Serôdio Lopes (OA)
Filipa Oliveira (FEA)

Comissariado
Concepção do
projecto expositivo
Curatorship
Exhibition Design
Luís Tavares Pereira
Bruno Baldaia
Magda Seifert

Dispositivo
expositivo CLOUD
CLOUD exhibition
system
Nelson João
Ivo Gouveia Carvalho
Rodrigo Seixas

Melancholia Studies
Nuno Cera
Cortesia do Artista
Courtesy of the artist

Ciclo de Cinema 'Sul'
Film series 'South'
Cinema- fora - dos - Leões
Comissariado
Curated by
Luís Ferro
João Barros Matos

Gestão financeira
CFO
Rafael Pereira (OA)

Produção executiva
Producer
Ana Paulista (OA)
Cristina Meneses (OA)
Elisabete Murta (FEA)
Maria José Barril (FEA)

Comunicação
Communication
Rosa Azevedo (OA)

Design
And Atelier

Website e programação
Website development
Webprodz

Marketing
Maria Miguel (OA)

Apoio à edição
Editorial support
Inês Pinheiro Torres

Tradução
Translation
Liam Burke

Filmagem e edição de vídeo
Video
Miguel C. Tavares

Som e música original
Sound and original music
José Alberto Gomes

Produção e direcção
de montagem
Assembly management
and exhibition installation
Interface – Serviços Culturais

Colaboração no
Programa Paralelo
Parallel events
collaboration
João Barros Matos (DAUE)
Luís Ferro
Pedro Pacheco (DAUE)

Registo e edição vídeo
do Programa Paralelo
Video recording and
editing of the parallel events
Building Pictures

Apoio ao
Programa Paralelo
Parallel Events support
Departamento de Arquitetura,
Escola de Artes,
Universidade de Évora

Apoio
Support
Andaime de fachada
Catari FA48®
www.catari.net

Patrocinadores HP 12-14
Sponsors HP 12-14
CINCA
MAPEI

Dispositivo expositivo CLOUD/
andaime modelo FA48® com
aplicação de produtos CINCA
e MAPEI nas plataformas
inferiores Steel Deck 320:
CLOUD scaffolding system/
model CATARI FA48® with
CINCA and MAPEI products
applied to the lower Steel
Deck 320 platforms:

CINCA
Revestimentos porcelânicos
plena massa, decorado série
mixage, ref.ª 9033, antracite
Full body porcelain tiles,
Mixage product line, ref. 9033,
anthracite

MAPEI
Juntas coloridas – mapei
kerapoxy design,
ref.ª 770, antracite
Micro cimento – mapei
ultratop system efeito natural,
cinza claro
Coloured grout, Kerapoxy
Design product line,
ref.770, anthracite
Microcement – Ultratop
System, natural effect,
light grey

HP12-14



14

15



Évora

Páteo de São Miguel
Évora, 2013
Francisco Barata Fernandes,
FBF&MPS arq

24.09 17h30	Inauguração		Opening
25.09 11h00	Visita guiada pelos comissários	Luís Tavares Pereira Bruno Baldaia Magda Seifert	Guided tour by the curators
27.09 15h00	Visita guiada Casas Caiadas	38°46'13.2"N 8°06'51.1"W	Guided tour Casas Caiadas
16h45	Visita guiada Palácio do Vimioso	Largo de Dom Miguel de Portugal	Guided tour Vimioso Palace
18h00	Apresentação Obras Sul II	João Favila, Luis Pereira Miguel, Pedro Lagrifa de Oliveira	Presentation Works South II
29.09 21h30 *	Cinema Apresentação do ciclo 'Sul. Visões e Representações', seguida da exibição do filme	'Sud', Chantal Akerman (1999)	Cinema Introduction to the series 'South. Visions and Representations'. Film.
06.10 21h30 *	Cinema 'Sul. Visões e Representações'	'El Sur', Víctor Erice (1983)	Cinema South. Visions and Representations
11.10 18h00	Debate 'Habitar Portugal: como se vê a arquitectura?' com os comissários das selecções anteriores	João Belo Rodeia 00-02 José António Bandeirinha 03-05 Pedro Gadanho 06-08 Susana Ventura 09-11	Debate 'Habitar Portugal: how architecture sees itself?' with the curators of previous editions
13.10 21h30 *	Cinema 'Sul. Visões e Representações', seguido de debate	'As Pedras e o Tempo', Fernando Lopes (1961); 'Évora', Mark John Ostrowski (2013); 'A Casa Esquecida', Teresa Garcia (2004)	Cinema 'South. Visions and Representations' Film and debate
27.10 14h30	Visita guiada Casa no Tempo	38°46'29.8"N 8°07'22.7"W ou encontro na Igreja do Sabugueiro	Guided tour Casa no Tempo
16h00	Visita guiada Ecork Hotel	Quinta da Deserta e Malina, 7000-804 Évora, Portugal	Guided tour Ecork Hotel
17h00	Visita guiada Pátio de São Miguel	Pátio de São Miguel, Évora, Portugal	Guided tour Pátio de São Miguel
18h00	Apresentação Obras Sul II	Aires Mateus, Cândido Chuva Gomes, Francisco Barata, José Carlos Cruz	Presentation Works South II
30.10 11h00	Visita guiada pelo Dep. Arquitectura da Universidade de Évora	João Barros Matos Pedro Pacheco	Guided tour by Architecture School, Évora University

